

Interprète de conférence HES/UNI



Nature des tâches

A l'ONU, les thèmes à l'ordre du jour sont traités en anglais, en français, en russe, en espagnol, en arabe, en chinois ou en allemand. La compréhension entre les différents représentants serait impossible sans l'assistance des interprètes de conférence. Ceux-ci doivent maîtriser parfaitement leur langue maternelle et dominer en outre au moins deux ou trois autres langues. Ils sont engagés pour les manifestations internationales les plus diverses. Selon le type de manifestation, ils interpréteront les paroles de l'orateur après son discours (interprétation consécutive) ou alors même qu'il est en train de parler (interprétation simultanée). Dans le cas de l'interprétariat simultané, des collègues de travail se relayent toutes les 20 à 30 minutes. Ils sont liés par des écouteurs au microphone de l'orateur et les auditeurs de leur côté sont liés par des écouteurs au microphone de l'interprète.

Les interprètes de conférence se préparent en se documentant à l'avance sur le sujet traité. Les lieux de travail et les horaires sont variables.

Conditions d'admission

Université de Genève: Bachelor of Arts en communication multilingue ou formation équivalente, choix d'une combinaison linguistique et séjour linguistique à l'étranger d'au moins de 3 mois et réussite de l'examen d'entrée.

HES à Zurich: Bachelor of Arts en langues ou en médias/communication resp. formation équivalente, choix d'une combinaison linguistique (l'allemand obligatoire) et test d'aptitudes (écrits et oraux).

Vaste culture générale, capacité de concentration, faculté d'adaptation, don pour les langues, bonne mémoire, résistance au stress, pensée analytique, caractère équilibré, présentation soignée.

Formation

Formation d'interprète pendant 3 semestres

Titres obtenus:

Master of Arts in Conference Interpretation (FTI), à Genève.

Master HES en linguistique appliquée, orientation interprétation de conférence (IUED), à Zurich.

Perspectives

Formation continue sous forme de séjours linguistiques à l'étranger ou divers cours en interprétation. Certificate of Advanced Studies (CAS), Diploma of Advanced Studies (DAS) ou Master of Advanced Studies (MAS) pour formateur/trice d'interprètes de conférence.

Acquisition d'autres langues. Emploi fixe auprès d'organisations internationales et d'administrations publiques.